

## 生态翻译学视角下黄河文化外译研究

——以《大河奔腾》齐鲁文化篇章为例

王晓丽, 李月娥\*

山东农业大学 山东泰安

**【摘要】**黄河文化是中华文明的核心组成部分,其国际传播对于落实黄河流域生态保护和高质量发展国家战略、讲好中国故事具有重要意义。现有黄河文化外译研究多聚焦于书面文本,对纪录片这一多模态媒介关注不足。本文以纪录片《大河奔腾》齐鲁文化篇章为研究对象,基于生态翻译学“语言-文化-交际”三维转换框架,探讨黄河文化多模态外译的适应性转换策略。研究发现:纪录片字幕翻译面临时空限制、文化负载、多模态协同三重挑战,据此提炼出三条核心策略:语言维在时空限制下重构语言形式,文化维通过分层补偿显化文化缺省,交际维依托多模态协同传达交际意向。该“三维递进”翻译模式实现了从语言可读、文化可解到交际可感的层层深化,为新时代中国文化走出去提供了方法论支撑。

**【关键词】**黄河文化;文化外译;生态翻译学;字幕翻译

**【基金项目】**国家社会科学基金项目(23CKS004);山东省高等学校“青创团队计划”项目(2023RW036);山东省人文社会科学课题

**【收稿日期】**2026年3月6日

**【出刊日期】**2026年4月16日

**【DOI】**10.12208/j.ssr.20260130

### From an Eco-Translatology perspective on the external translation of Yellow River culture : A case study of Qilu culture episodes in the documentary *The Surging Yellow River*

Xiaoli Wang, Yue'e Li\*

Shandong Agricultural University, Tai'an, Shandong

**【Abstract】** The Yellow River culture, a cornerstone of Chinese civilization, holds significant value for international communication in implementing the national strategy of ecological protection and high-quality development in the Yellow River Basin and telling China's stories effectively. Existing studies on the overseas translation of Yellow River culture have primarily focused on written texts, neglecting documentary as a multimodal medium. Taking the Qilu Culture chapter of the documentary *The Surging Great River* as a case study, this paper explores adaptive transformation strategies in the multimodal overseas translation of Yellow River culture within the framework of Eco-Translatology's "language-culture-communication" three-dimensional transformations. The findings reveal that documentary subtitle translation faces triple challenges: temporal-spatial constraints, cultural load, and multimodal synergy. Based on this, three core strategies are distilled: reconstructing linguistic forms under temporal-spatial constraints in the linguistic dimension, manifesting cultural defaults through layered compensation in the cultural dimension, and conveying communicative intentions via multimodal synergy in the communicative dimension. This "three-dimensional progressive" translation model achieves successive deepening from linguistic readability, cultural interpretability to communicative perceptibility, providing methodological support for Chinese culture to go global in the new era.

**【Keywords】** Yellow River culture; Cultural translation; Eco-Translatology; Subtitle translation

引言

黄河是中华民族的母亲河,黄河文化是中华文明

的核心组成部分。党的二十大将生态文明建设纳入总体布局,推动黄河流域生态保护和高质量发展上升为

\*通讯作者:李月娥

重大国家战略。在这一背景下,黄河流域九省区正绘就人水和谐、保护与发展同频共振的新画卷(黄瑞,胡庚申,2024)<sup>[1]</sup>。黄河文化蕴含着中华民族共同体意识与时代精神,不仅是坚定文化自信的重要载体,也为中国文化国际传播提供了丰富素材。

翻译作为跨文化传播的核心环节,在黄河文化国际传播中承担着关键作用。然而,现有相关研究多集中于书面文本,对纪录片这一兼具多模态性与大众传播特性的媒介关注不足。纪录片《大河奔腾》齐鲁文化篇章以视听语言系统呈现黄河流域的历史传承与生态图景,是黄河文化外译的典型样本。本文以该片为载体,基于生态翻译学的“语言-文化-交际”三维转换框架,探讨黄河文化多模态外译的适应性转换策略,以期为黄河文化的国际传播提供可借鉴的实践路径。

## 1 理论基础与研究对象

### 1.1 生态翻译学

生态翻译学理论将翻译活动视为一个完整的生态系统,借鉴达尔文生物进化论中的“适应/选择”学说,其核心思想可概括为“翻译即适应与选择”(胡庚申,2013)<sup>[2]</sup>。翻译过程被理解为译者不断适应其所在的“翻译生态环境”并做出相应选择的行为。这里的“翻译生态环境”涵盖了源语和目标语所涉及的语言、交际、文化、社会以及作者、读者、委托者等多重互动关系的整体。该理论强调译者在翻译活动中的中心地位,认为翻译应该在“多维度适应与适应性选择”的原则下,相对集中于语言维、文化维和交际维的适应性选择与转化(胡庚申,2006)<sup>[3]</sup>。在生态文明发展的新时期,生态翻译学理论的产生不仅为翻译研究开辟了一个新视角,促进了翻译学的发展,而且实现了译学与绿色发展理念的融合,符合时代发展策略和要求(赵卓娅,2025)<sup>[4]</sup>。

### 1.2 研究对象与文本特征

《大河奔腾》由山东省广播电视局和山东广播电视台联合摄制,是首部全程采用4K技术聚焦黄河山东段的纪录片。该片以黄河流域生态保护和高质量发展为核心主题出发,分别从“安澜”、“文化”、“经济”三条线索,呈现展开齐鲁儿女与黄河共生共荣的历程。其中第二集齐鲁文化篇章,系统梳理了黄河流域齐鲁文化地传承与创新,涵盖儒家文化、稷下学宫、古代农桑文明、近代黄河治理等内容,文化负载性强,是黄河文化外译地典型样本。

纪录片被视为促进不同民族国家文化交流的重要途径,因为它具有“真实与深度的特征和跨意识形态、跨文化、跨民族的属性”(王庆福,周梅芳,2022)<sup>[5]</sup>。

相较于静态书面文本,纪录片字幕翻译具有三大特征:

一是时空限制,根据影视片字幕制作的规律,字幕在屏幕上停留的时间最多不超过6秒(Cintas,2008)<sup>[6]</sup>。因此翻译过程中必须把握字幕可读性。同时,受屏幕大小以及人脑记忆存留时限,进行字幕翻译时,译者需采用简化、省略等技巧。

二是文化负载性。纪录片字幕是知识载体与文学表达的完美融合,它综合了真实性、人文性和艺术性。纪录片中大量人文背景、典故诗句、民俗谚语存在文化缺省,对译者跨文化转换能力提出了更高要求。

三是多模态协同性,即伴随字幕出现的非语言符号。纪录片内容启用了一种综合视觉场景、真人解说、个性配乐等多层次多维度的立体呈现模式(程维,2014)<sup>[7]</sup>。字幕需与画面、音效等非语言符号协同,共同完成意义构建。

## 2 生态翻译学三维转换下的翻译策略

纪录片字幕翻译面临三重核心挑战:时空限制要求语言简洁可读,文化负载要求内涵有效传递,多模态协同要求字幕与画面音效的有机融合。生态翻译学的“语言-文化-交际”三维转换框架,为系统回应这些挑战提供了理论路径。本章以《大河奔腾》齐鲁文化篇章为案例,从三个维度分别探讨译者如何通过适应性选择转换,实现黄河文化的有效传播。

### 2.1 语言维:时空约束下的形式重构策略

语言维的适应性转换,核心是译者在翻译过程中适应目标语的语言规范与表达习惯,对源语的语言形式进行合理选择与转换,在完整传递信息的同时,兼顾译文的可读性与流畅性,以适配纪录片字幕的时空限制要求(田超男,2023)<sup>[8]</sup>。根据翻译难点不同,语言维转换可分为词汇意象与句法结构两个层面。

#### (1) 词汇层面:文化意象的保留与适配

源语涵盖特有的意象词汇,译者需在保留文化标识与适应目标语认知习惯之间寻求平衡。例如,将“怀柔百神,及河乔岳”译为“To pacify all deities, we honor the River and the Lofty Mountain”。在中国古代政治语境中,“怀柔”蕴含通过德行、教化使对方归附的积极治理哲学,不同于单纯平息怨气的“appease”。译者选择“pacify”,既保留了“主动安抚使之顺服”的核心内涵,又符合英语读者对政治术语的认知习惯,实现了词汇层面的适应性转换。

此外,专有历史名词“稷下学宫”是中国古代史上稷山脚下一个独特的文化教育机构,它既是官办学术中心,又荟萃诸子百家自由辩论,并非现代意义上的大

学或学院。此处译者需考虑字幕简洁性原则和文化专有名词翻译惯例, 以及旁白解说或画面简要说明, 采用“音译+类属词”的策略译为“Jixia Academy”, 无需解释“稷下”含义。“Academy”最能对应稷下学宫作为高级学术研究、哲学思辨和百家争鸣场所的这一定位, 比“University”更侧重思想学派而非综合教育, 比“School”更具权威和规模性。

## (2) 句法层面: 意合到形合的转换

针对中文意合句法结构, 译者需适应英语形合的表达习惯, 完成句法层面的合理转换。例如, 宋代胡瑗《松滋儒学记》中的对仗句“致天下之治者在人材, 成天下之材者在教化”, 原文因果逻辑隐含、节奏工整庄重。译者译为“The rise of a nation hinges on its talents; the making of talents rests upon enlightenment”, 将其转换为“A hinges on B; C rests upon D”的英语平行结构, 并将动词短语名词化为“the rise of a nation”“the making of talents”, 既符合英语抽象名词作主语的表达习惯, 又完整保留了原文的哲理性与节奏感。

## 2.2 文化维: 缺省显化的分层补偿策略

文化维的适应性转换, 核心是译者超越字面意义, 深度挖掘源语背后的文化内涵与历史语境, 通过文化缺省补偿、历史语境显化等策略, 适配目标语的文化生态, 解决跨文化传播中的理解障碍。根据文化缺省类型不同, 文化维转换可分为专有名词补偿与历史语境显化两个层面。

### (1) 专有名词层面的文化缺省补偿

在翻译具有地域文化标识的历史专有名词时, 译者需在保留文化身份的同时, 通过合理补偿降低理解门槛。如“名闻天下的於陵帛即出于此地”译为“producing the legendary Yuling Silk”。“於陵帛”作为古代齐地的知名丝绸, 对不熟悉中国纺织史的目标受众而言属于典型文化缺省。译者采用“音译+范畴词+修饰语”的策略: 音译“Yuling”保留地理标识, “Silk”明确核心范畴, 同时添加“legendary”补偿其历史声誉内涵, 实现了文化身份保留与信息可理解的双重目标。

具有浓厚地域文化标识的历史专有名词还有“上妆扬琴”, 指代吕剧发展中的一个特定阶段——由坐唱形式的山东琴书发展为演员化妆登台表演的戏剧形式。此处采用“释译+文化注释”将其解释为“Costumed Yangqin Performance (later renamed Lü Opera)”, “Costumed”准确地捕捉了从“坐唱”到“扮演”这一戏剧化演进的核心特征, 补偿了最重要的文化信息。后进一步添加“later renamed Lü Opera”, 建立了历史术语与

现代已知艺术形式之间的桥梁。

### (2) 历史语境层面的情感内涵显化

针对隐含历史创伤的文本, 译者可通过显化策略传递背后的情感重量。原文中有关黄河地契的描述“一看有卖人的、卖地的卖房的, 还有黄河决口冲毁了土地的”, 隐含着近代黄河流域民众的生存困境, 是中文受众的共享文化语境, 而目标受众难以直接感知其中的情感冲击。译者译为“These documents told tragic stories: property sold, people traded, lands devoured by the river.”添加评价性形容词“tragic”, 直接点明所述事件的情感基调, 将隐含的悲剧性显性化; 其二, 采用并列短语结构“property sold, people traded, lands devoured”, 以紧凑的节奏模拟原文的罗列口吻, 同时选用“devoured”这一拟人化动词, 将黄河决口描绘为吞噬一切的猛兽, 使自然灾害的破坏力具象可感显化了历史悲剧性, 实现了文化内涵的有效传递。将原文隐含的历史创伤转化为目标受众可直接感知的情感体验, 实现了文化维度的适应性转换。

## 2.3 交际维: 多模态协同的意向传达策略

交际维的适应性转换, 核心是译者在语言与文化转换的基础上, 聚焦翻译交际意图的实现, 适配目标受众的认知水平与接受习惯, 同时结合纪录片的多模态特征, 实现字幕与画面、音效的协同, 最终达成跨文化传播的核心目标。根据交际策略不同, 交际维转换可分为受众认知适配与多模态协同两个层面。

### (1) 受众认知层面的表达习惯适配

为实现交际意图的有效传递, 译者需采用符合目标受众表达习惯的翻译策略。原文的汉代谚语“饥者歌其食, 劳者歌其事”译为“As the ancient saying goes: The hungry sing of food; the laborers sing of their toil”。其交际意图是阐释“文学源于生活”的普遍原理。译者采用英语谚语的平行结构, 以“sing of”对应“歌”, 以“toil”对应“事”, 同时补充引述框架“As the ancient saying goes”, 使译文更贴近英语读者的认知习惯, 实现了跨文化交际的效度。

### (2) 多模态层面的感官体验协同

聚焦纪录片的多模态特征, 译者需实现字幕与画面、音效的深度协同。例如, “黄河日出大气磅礴, 特别是当清晨的阳光映射到河面上的时候, 整个黄河像一条金色的巨龙, 一路欢歌奔向大海”译为“The sunrise over the Yellow River is a spectacle of raw grandeur—especially when the first morning light strikes its waters, transforming the entire river into a golden

dragon, roaring joyously toward the sea”。在纪录片中, 这段文本搭配壮丽的日出画面与磅礴的河水音效。译者以“roaring joyously”对应“一路欢歌”, 既保留拟人情感色彩, 又以“roaring”贴合黄河奔腾的自然音效, 与听觉模态形成协同; 同时以“spectacle of raw grandeur”强化视觉冲击力, 调动受众感官联想, 实现了语言模态与非语言模态的有机融合。

多模态协同的处理方法同样适用于“柳垂平泽雨, 鱼跃大河风, 栉风沐雨, 齐鲁儿女始终保持拥河而居、向海而生的姿态”。译为“Willows weep with rain over calm marshes, as fish leap in the great river's wind—through all storms and seasons, the people of Qilu have maintained their timeless posture: embracing the river's flow while yearning toward the sea.”该段文字在纪录片中配有一幅宏大的自然风光画面: 雨中湖泊、风中大河、垂柳、跃鱼, 以及在这片土地上生活的人们。此情此景让观众在视觉上欣赏美景的同时, 也在情感上理解这片土地与人民之间坚韧、和谐的关系。为达到语言与动态视觉的巧妙融合, 选用的动词极具画面动感, 如 weep、leap、embracing、yearning, 为自然景象注入了强烈的情感与生命感, 引导读者在脑海中生成连贯的、动态的视觉意象, 与纪录片的影像模态完美协同。除了动态视觉效果和情感模态协同, 还需营造空间层次感“over calm marshes”和“in the great river's wind”可构建上下、远近的空间层次, 模拟镜头语言的切换, 增强了语言的视觉表现力。

### 3 结论

本研究以纪录片《大河奔腾》齐鲁文化篇章为对象, 基于生态翻译学“三维转换”框架, 探讨黄河文化多模态外译的适应性转换策略。通过系统分析, 研究在验证理论适用性的基础上, 进一步揭示了纪录片文本类型对三维转换的特殊规约, 纳出纪录片外译的三条核心策略: 语言维“时空约束下的形式重构”、文化维“缺省显化的分层补偿”、交际维“多模态协同的意向传达。值得译者注意的是, 在运用生态翻译学“三维

转换”进行翻译实践时, 语言维、文化维、交际维的适应性转换并非彼此割裂、相互独立, 而是相辅相成、内在统一、有机耦合的整体。黄河文化的国际传播是一项系统性工程, 黄河文化的外译不仅是语言转换, 更是中华民族共同体意识与生态文明理念的跨文化对话。有效的传播需要译者基于文本与媒介特征, 在语言可读、文化可解、交际可感三个层面进行动态的适应性选择。这种“三维递进”的翻译模式, 为讲好黄河故事、传播中国生态智慧提供了可操作的方法论支撑。

### 参考文献

- [1] 黄瑞, 胡庚申. 黄河流域生态文化国际传播的生态翻译学路径[J]. 中国翻译, 2024(3): 123-131.
- [2] 胡庚申. 生态翻译学: 建构与诠释[M]. 北京: 商务印书馆, 2013.
- [3] 胡庚申. 例示“适应选择论”的翻译原则和翻译方法[J]. 外语 与 外语教学, 2006(3): 49-52.
- [4] 赵卓娅. 生态翻译学理论指导下的纪录片字幕翻译研究——以《地球脉动第三季》为例. 海外英语, (14), 39-41.
- [5] 王庆福, 周梅芳. 中国纪录片海外传播的价值升级与路径创新[J]. 现代传播(中国传媒大学学报), 2022(6): 112-116.
- [6] Díaz Cintas J, Anderman G. Audiovisual Translation: Subtitling[M]. London: Routledge, 2008.
- [7] 程维. 纪录片字幕汉英翻译研究——以纪录片《美丽乡村》的翻译实践为例. 上海翻译, (02), 24-27.
- [8] 田超男. 生态翻译学视域下黄河文化外宣翻译的三维转换研究[J]. 外语学刊, 2023(4): 105-110.

版权声明: ©2026 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS